

Михаил Юрьевич Лермонтов,

Das Segel

tradukita de B. Denken

Verloren glänzt in blauen Weiten
 Ein Segel weiß in dunst'gem Schein.
 Was sucht es nur in fernen Breiten?
 Was ließ es Hort und Heim allein?

Es spiel'n die Wogen, Winde pfeifen,
 Es jammert, ächzt und knirscht der Mast –
 Doch, ach! nach Glück will es nicht greifen
 Noch ihm entflieh'n in blinder Hast.

Tief unten schäumt lichtblau die Flut,
 Hoch oben gleißen Sonnes Brände,
 Doch sucht es mehr nach Sturmes Wut,
 Als ob's im Sturme – Ruhe fände.

...

Михаил Юрьевич Лермонтов,

La velo

tradukita de Konstantin Gusev

Blankadas velo unusola
 En la nebula mara blu'
 Ĉi kion lasis, kion volas
 En fremdaj landoj serĉi plu?

Ondiĝas kaj la vento spiras,
 Fleksante l'maston kun fervor',
 Ve! Ne feliĉon vel' aspiras,
 Nek de l'feliĉo kuras for.

Ĝin kovras blua rond' ĉiela,
 Sub ĝi lazuras onda spac',
 Sed ŝtormon serĉas ĝi ribela,
 Kvazaŭ en ŝtormoj estus pac'.

...

Михаил Юрьевич Лермонтов,

Das Segel

tradukita de Maximilian Schick

Weiß glänzt auf blauer Wasserwüste
 Ein Segel fern am Himmelsrand.
 Was sucht es an der fremden Küste?
 Was ließ es an der Heimat Strand?

Schrill pfeift der Wind, die Wellen schäumen,
 Und knarrend biegt sich Mast und Spriet.
 Es jagt nicht nach des Glückes Träumen,
 Nicht Glück ist es, wovor es flieht.

Hoch über ihm der Sonne Gluten,
 Und unter ihm rauscht blau das Meer,
 Doch trotzig sucht es Sturm und Fluten,
 Als ob in Stürmen Ruhe wär'.

...

*Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de B. Denken.*

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.

*Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.

*Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de MAXIMILIAN SCHICK (*1884-04-24 – †1968-02-08).*

Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51)

La poem-traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick.